

I Cumbre Flamenca de Japón 2012

第1回クンブレ・フラメンカ・デ・ハポン 2012

Fechas / 日程

Jueves 25 de octubre a las 18:30

Viernes 26 de octubre a las 18:30

Sábado 27 de octubre a las 14:30 y

Taller de palmas: 27 de octubre de 11:00 a 12:00

10月25日 (木) 18:30～

10月26日 (金) 18:30～

10月27日 (土) 14:30～

パルマス講座 10月27日 (土) 11:00～12:00

Lugar / 会場

Auditorio del Instituto Cervantes de Tokio

セルバンテス文化センター東京オーディトリウム

Reserva / 予約

Entrada gratuita.

Se ruega confirmación en

<http://reservas.palabras.jp/es/>

入場無料、要予約。

参加ご希望の方は以下ウェブサイトよりお申込みください。

<http://reservas.palabras.jp/ja/>

Flamenco / フラメンコ

タコ
孫の力

Jueves 25 de octubre

10月25日^木



Ariko Yara

Fue a través del Club de Flamenco de Estudiantes de la Universidad de Waseda que la bailaora entró en contacto con este baile, que más tarde perfeccionaría con Pilar Ortega, Adela Caballo, Yuri Matsumaru y Shiho Morita. Además de haber estudiado en España como enviada especial de la Agencia de Asuntos Culturales, fue premiada por la Asociación Nipona de Flamenco en el 2006 y en el Concurso de Flamenco CAF de 2007; al año siguiente participaría como solista en el programa paralelo de la Bienal de Sevilla. Actualmente compagina sus actuaciones con la instrucción de flamenco.

演奏 Cante: Francisco el Plateao / Guitarra: Fermin Querol / Violín: Shigueto MIKI



Keiko Suzuki

Viajó a España después de haberse graduado en el instituto y se quedó 6 años para instruirse en distintos géneros de la danza española, país en el que debutó como bailaora profesional. Después de su regreso a Japón comenzó a presidir el estudio La Cadena. Ha presentado varios programas de televisión y radio, y a colaborado con artistas de la talla de Antonio Canales y Javier Barón. Actualmente es Consejera de la Asociación Nipona de Flamenco.

演奏 Cante: Masanobu Takimoto / Guitarra: ICCOU



Kanao Ishii

Formado como violinista en su infancia, es en su adolescencia cuando marcha a estudiar a España, donde comienza a tocar la guitarra flamenca. Estudió con Carlos Pardo, Miguel de Badajoz y ha compartido escenario con grandes bailaoras como Antonio Canales y Rafael Amargo. Actualmente trabaja en Tokio y está considerado como uno de los guitarristas emergentes más destacados del mundo flamenco en Japón.

演奏 Cante: Takuya Morikawa / Percusión: Yosuke



Eiko Takahashi

En 1984 se trasladó a Granada para impartir clases de sevillanas en la academia Mariquilla, y es en esta ciudad donde inicia su carrera como bailaora flamenca; ganando el Certamen Municipal de Baile por Sevillanas Enrique el Cojo en 1983 en Sevilla. Entre sus espectáculos realizados en Japón destacan "Granaina y Media", y su actividad como bailaora la compagina trabajando como profesora en los cursos flamencos de ambientación granadina.

演奏 Guitarra: Satoshi Matsumura / Cante: 未定

屋良有子

早稲田大学在学中サークルでフラメンコに出会う。ピラル・オルテガ、アデラ・カンバージョ、松丸百合、森田志保に師事。2006年第15回新人公演にて奨励賞受賞。2007年第4回CAFフラメンコ・コンクールにて第3位及び奨励賞W受賞。2008年フラメンコ最大の祭典スペインセビージャ「ビエナル」の併行プログラムで4回のソロ公演を行う。2009年文化庁海外派遣員に任命される。現在日本各地で舞台活動、教授活動を行い活躍中。

鈴木敬子

高校卒業と同時に渡西しスペイン舞踊全般を6年間学ぶ。20歳でスペインにてプロデビュー。帰国後は、スタジオ「カデーナ フラメンカ」を主宰し、同時に公演活動を展開。1993年・1996年アントニオ・カナレス、1998年ハビエル・バロン等、著名なアーティストと共演。今年7月には、アントニオ・カナレスと再び共演を果たす。その他、多くの教則ビデオを出し、テレビ・CM・舞台などにも多数出演。日本フラメンコ協会理事。

石井奏碧

幼少の頃からヴァイオリンを学び、高校時のスペイン留学の際にフラメンコギターを始める。カルロス・バルド、ミゲル・デ・バダホスに師事。アントニオ・カナレスやラファエル・アマルゴといった著名な踊り手との共演経験もあり、現在都内を中心に活躍中。伝統を感じさせる音使いに、都会的な華やかさをあわせ持つ、フラメンコ界で最も期待されている新進気鋭のギタリストである。

高橋英子

1981年にスペインに渡る。83年にセビリア市主催セビジャーナスコンクールで受賞し話題をまく。翌年グラナダのマリーキージャフラメンコ学校にセビジャーナスの教師として招かれる。以来グラナダに在住しフラメンコを呼吸、近年は日本とグラナダを往復して舞踊活動を続ける。日本ではグラナダの雰囲気も紹介するシリーズ『ベヌルティモコンサート』、人気ライブ『きもったま鍋』、グラナダ色に満ちた教室「クルソフラメンコ」に力を入れる。

Viernes 26 de octubre

10月26日金



Junko Hagiwara

Formada en el estudio de Kiyoko AMI, Junko Hagiwara desde el 2002 desarrolla su carrera en España. Ha bailado en numerosos espectáculos como solista y en grupo, actuando en los principales teatros y peñas y participado en el Festival de Jerez y la Bienal de Sevilla. Ha sido la primera extranjera galardonada con el Gran Premio del Concurso de Ronda. Actualmente es profesora en España y en Japón, y prepara un espectáculo para celebrar sus 10 años de estancia en España, que presentará en el teatro Alterio.

演奏 Guitarra: Eizou Tawara / Cante: Francisco el Plateao y Aya Kozato



Shiho Morita

Esta magnífica bailaora, Ganadora del Premio Fomentador en su tercera edición, desde 1997 dirige el estudio "Tornillo", de donde han salido grandes bailaoras japoneses. De sus espectáculos propios, los más destacados son "Tornillo" y "Flor", siendo este último premiado en el 2009 en el Festival de Artes Nacionales. Su principal inquietud es presentar su visión del mundo como japonesa dentro baile flamenco, innovando día a día con sus obras.

演奏 Cante: Diego Gómez / Guitarra: Ryotaro Shibata / Violín: Sayaka



Jin Oki

Desde el 2006, cuando actuó por primera vez, Jin Oki no ha dejado de cosechar éxitos. Ha vivido la mitad de su vida en España y su carrera profesional está muy vinculada al mundo de la televisión: ha presentado programas, "Top runner", de la NHK, "Cuarto de Tetsuko" y "Concierto sin nombre", y en 2007 compuso el tema de la serie "Furin kazan". En 2010 ganó el V Concurso de Guitarra Internacional Niño Ricardo en Murcia y actualmente es instructor de guitarra flamenca de la prestigiosa marca Teodoro Pérez.

萩原淳子

日本では京谷清子、AMI氏に師事。2002年渡西後セビージャ在住。多数のスペイン人舞踊家に師事、スペイン国内劇場公演に群舞出演。アンダルシアのペーニャ・フラメンカにてソロ公演多数。セビージャ・ビエナル、ヘレス・フェスティバル併行公演出演。ロンダのコンクールにて外国人として史上初の優勝。スペイン、日本において舞踊・教授活動を精力的に行い2013年4月アルテリオ小劇場にて在西10年記念公演を開催予定。

森田志保

日本フラメンコ協会主催第3回新人公演にて奨励賞を受賞し1997年にはスタジオトルニージョを設立。そこに拠点を置き、指導者として多くの実力者を輩出すると共に、自身の公演活動やライブも積極的に行う。中でもシリーズ化している作品「ねじ」、「はな」はともに7回を数え、「はな6」が平成21年度文化庁芸術祭で優秀賞を受賞。日本人としてフラメンコを昇華し、独自の世界観を表現すべく、現在も新たな作品を発表し続けている。



AMI

Ganadora del Premio Argentinita del Concurso de Córdoba, uno de los más prestigiosos del mundo flamenco, invitada como solista a la Bienal de Arte Flamenco, y premiada en otros certámenes, esta destacada bailaora se instruyó con Masami Okara. Después de más de una década formándose en Sevilla, regresó a Japón para iniciar una nueva etapa al frente de su propio estudio dedicándose a la enseñanza del baile flamenco.

AMI

岡田昌巳に師事。1988年渡西以来、ビエナル・デ・アルテ・フラメンコ、セビリア世界万博やフェスティバルにソロ出演、ウェルバのコンクール決勝進出等を経て、1995年フラメンコで最も権威あるコルドバのコンクールにて外国人初のプレミオナショナル「エンカルナシオン・ロペス・ラ・アルヘンティニータ賞」受賞。日本フラメンコ協会新人公演奨励賞受賞。15年のセビリア留学を終え2004年東高円寺にスタジオ設立、指導と舞台活動进行。

演奏 Cante: Masanobu Takimoto / Guitarra: Katsuhiko Katagiri / Percusión: Akira Horikoshi / Violín: Tsuyoshi Watanabe

Sábado 27 de octubre

10月27日^土



Yuri Matsumaru

Después de graduarse en la Universidad de Aoyama, estudió flamenco con Nana Ikariyama y AMI, y con diversos artistas españoles durante su estancia en España. Además de ser ganadora del Premio Artista Novel de la Asociación Nipona de Flamenco en 2003, ha realizado varios espectáculos en salas japonesas como: "Sin límite", "Enfado transparente" y "El amanecer del caos" en 2010.

演奏 Cante: Keiko Kawashima / Guitarra: Katsuhiko Katagiri / Percusión: Etsunori Suga

松丸百合

少女時代をルーマニア、ロシア、イギリスで過ごす。青山学院大学卒業後、嵯山奈奈氏、AMI氏に師事。1998年から6年間スペインに滞在し多数のアーティストに学ぶ。2003年日本フラメンコ協会新人公演新人賞受賞。2004年ソロ・リサイタル『Sin límite』を新宿エルフラメンコにて開催。2008年ソロ・リサイタル『透明な怒り』を俳優座劇場にて開催。2010年ソロ・リサイタル『混沌の朝』を俳優座劇場にて開催。



Tomoko Ishii

Iniciada en la danza y el flamenco en edad temprana, con 14 años ya participaba en las actuaciones del ballet flamenco de Yoko Komatsubara. Cuando abandonó la compañía, visitó España en varias ocasiones, siendo en una de ellas artista invitada de la Agencia de Asuntos Culturales en España. De vuelta a Japón, abrió su propio estudio de baile en el que se dedica a enseñar a nuevas generaciones. Este año cumple 35 años como bailaora y para ello prepara una función conmemorativa.

演奏 Cante: Aguilar de Jerez / Guitarra: Hiroshi Imada

石井智子

5才からバレエ、9才からフラメンコを始め、14才から小松原庸子スペイン舞踊団で活躍し、退団後も渡西を繰り返し、文化庁芸術家在外研修員としても派遣され、研鑽を積み続ける。1998年、東京銀座にスタジオを開設し、舞踊団員の育成、後進の指導にも力を入れている。自主公演では、スペインの一流アーティストを招聘し、共演。今年10月には自身の舞踊活動35周年記念公演を開催、その活躍の域をますます広げている。



Kentaro Tokunaga

En 2007 ingresa en la escuela de flamenco Cristina Heeren en Sevilla, en la que actualmente es instructor, y compagina con sus actuaciones en diversos escenarios. Premiado por la Asociación Nipona de Flamenco y segundo lugar en el XI Concurso de Jóvenes Flamenco de Sevilla en 2010, ha sido considerado como uno de los guitarristas japoneses con mayor proyección en la VI Gala Flamenca en el teatro Lope de Vega.

演奏 Palmas: Naoaki Kimura, Mie Shinoda

徳永健太郎

1991年新潟市生まれ。2007年スペインへ渡りセビージャのクリスティーナヘレンフラメンコ音楽学院に入学。全過程を修了。現在同学院の副講師として活動し、スペイン国内にて様々な舞台に出演。2009年日本フラメンコ協会新人公演奨励賞受賞。2010年セビージャにてXI concurso de jóvenes Flamenco (若手フラメンココンクール) 準優勝。12月ロベ・デ・ベガ劇場にて『VI Gala Flamenca』に出演し【今最も期待されるギタリスト】に選ばれヘラルドニュースより表彰される。



Shoji Kojima

Viajó a España en 1966 y un año más tarde ya era miembro del Ballet Nacional participando en una gira por la Unión Soviética y otros teatros internacionales. Ha sido galardonado en multitud de ocasiones como en el Festival de Arte Nacional, por la Asociación de Críticos de Danza, condecorado con la medalla de Shijujoushou y de la Reina Isabel entre otros, y es el primer bailar japonés elegido como persona de Servicios Distinguidos al Estado. Ha participado el Festival de Jerez y ha sido invitado a la XVII Bial de Flamenco de Sevilla 2012.

演奏 Director musical y guitarra: Chicuelo / Cante: El Londonro

小島章司

1966年スペインへ。翌年スペイン国立舞踊団員としてソ連公演に参加。その後もスペイン他、世界中の檯舞台で活躍。日本では1986年に『讀者の炎』で芸術祭賞、舞踊批評家協会賞を受賞。その後紫綬褒章やイサベル女王勳章など受賞多数。2009年フラメンコ界初の文化功労者に選ばれる。2011年「第15回フェスティバル・デ・ヘレス」出演。今年9月28日XVII BIAL DE FLAMENCO SEVILLA 2012の公演に招聘される。



Con esta I Cumbre Flamenca de Japón el Instituto Cervantes de Tokio quiere plantear un lugar de encuentro con los grandes artistas japoneses que han destacado por su dedicación, pasión y originalidad en este arte y que han permitido que el flamenco japonés haya ganado un espacio relevante en este mundo. Sabemos que el número de grandes artistas flamencos aquí en Japón es mucho mayor y si bien esta vez no hemos podido traerlos a todos, esperamos poder contar con ellos en los próximos años.

Por esta primera edición, comisariada por el pintor Chiaki Horikoshi, pasarán más de 30 artistas. Cada uno de los bailaores, guitarristas y cantaores tendrán media hora para expresar libremente su visión propia del flamenco: puros y tradicionales, innovadores y modernos, se subirán al escenario al compás de las palmas, para demostrarnos que el buen flamenco ya no tiene fronteras.

セルバンテス文化センター東京は、日本フラメンコ界の頂点を極めるバイラオール、ギタリストを一同に会するフェスティバル「クンブレ・フラメンカ・デ・ハポン」を開催いたします。刻々と進化をとげ、本場のスペインでもその存在価値を高めつつある日本のフラメンコ。本フェスティバルは、日本のフラメンコの最も高い技と情熱と個性の峰々を一同に集め、広く紹介することを目的としています。日本のフラメンコ人口は今やスペインを超えるといわれ、全ての優れたアーティストを紹介することはできません。これから数年にわたって優れた日本のフラメンコ人をご紹介したいと考えています。

本フェスティバルは在スペイン36年の画家・フラメンコ歌手 堀越千秋氏の企画協力により開催され、各出演者は、各自の持ち時間を自由に使って自己表現を行います。日々の鍛錬と創造の切磋琢磨が高い山脈のように連なり、優れたフラメンコに国境のないことをご覧いただけることでしょう。

**Idioma:**

Español con interpretación
simultánea al japonés

言語:

スペイン語 (日本語の同時通訳あり)

Sábado 27 de octubre de 14:30 -

Conferencia: El flamenco en Japón por Jean- Sebastián Schreiber

De la mano de este guitarra y musicólogo nos adentraremos y charlaremos sobre el flamenco en Japón. Juan-Sebastien nos presentará cómo la escena de este país ha ido poco a poco adquiriendo notoriedad dentro del mundo flamenco internacional, convirtiéndose hoy en día sin duda en una de las más potentes, llena de figuras claves que cualquier amante del buen flamenco debe conocer. Actualmente, Juan Sebastián reside en Japón, y sigue instruyéndose en el arte de la guitarra flamenca.

10月27日(土) 14:30～

講演「日本におけるフラメンコ」

講師：ジェアン・セバスチエン・シュライバー

バジャドリッド大学イスパニア音楽、音楽学、民族音楽博士、日本滞在のフラメンコ研究者、ギタリストが、日本におけるフラメンコについてをお話します。日本のフラメンコがどのようにして国際的なフラメンコの世界での地位を築いたのか、またフラメンコ愛好者なら誰もが敬意を払うべきその独自性、そして鍵となるアーティストについて考察します。



Sábado 27 de octubre de 11:00 - 12:00

Taller de Palmas por Manuela Barrios

La prestigiosa bailaora y profesora de la Fundación de Arte Flamenco Cristina Heeren, Manuela Barrios, nos enseñará diferentes ritmos de palmas flamencas. Aprenderemos varios sonidos de palmas, graves, sordas, etc. Después pasaremos a palos sencillos del flamenco como el tango, la bulería y la alegría. Y para terminar acompañaremos el baile de la profesora con palmas practicando todo lo que hemos aprendido. (Edad mínima para participar en el taller: 10 años). Se ruega confirmación.

10月27日(土) 11:00～12:00

パルマス講座

講師：マヌエラ・バリ奥斯

卓越したバイラオーラ、セビリアの、クリスティーナ・エレンのアルテフラメンコ財団の講師でもあるマヌエラ・バリ奥斯が、フラメンコに欠かせない、パルマス(手拍子)のリズムをお教えします。まずはソルダ、セカなどの叩き方、続いて実際にタンゴ、グレリア、アレグリアなどのフラメンコのパロを実践、最後には先生の踊りに合わせて実際にパルマスを叩いてみます。10才以上から参加可。要予約。

Idioma: español

言語：スペイン語 (日本語補助あり)



Instituto Cervantes de Tokio

Edificio Cervantes

2-9, Rokubancho, Chiyoda-ku,
Tokio 102-0085

Tel: 03-5210-1800

E-mail: info@cervantes.jp



セルバンテス文化センター東京

〒102-0085

東京都千代田区六番町2-9

セルバンテスビル

Tel: 03-5210-1800

E-mail: info@cervantes.jp

<http://cervantes.jp>

InstitutoCervantesTokio

@CervantesTokio